

DISAN XINGQIU
DE MIMI

第三星球 的秘密

〔俄罗斯〕基尔·布雷乔夫 著
严信长 译

名家儿童文学译丛
阿莉萨历险系列①

安徽少年儿童出版社



国家教委定为 1995 年中小学图书馆(室)必备书目

名家儿童文学译丛·阿剌萨历险系列①

第三星球 的秘密

(俄罗斯)基尔·布雷乔夫 著
严信长 译

I512.84
1005

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号
安徽省版权局著作权合同登记号:
皖登字 12—95—002 号

КИР БУЛЫЧЕВ. ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ

ДЕВОЧКА С ЗЕМЛИ

Подписано к печати 13. 12. 84

Издательство детская литература

名家儿童文学译丛

阿莉萨历险系列①

第三星球的秘密

[俄]基尔·布雷乔夫 著 严信长 译

安徽少年儿童出版社出版发行

(合肥市金寨路 381 号)

新华书店经销 六安新华印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:8 插页:6 字数:13 万

1995 年 12 月第 1 版 1996 年 8 月第 2 次印刷

印数:6,301—26,300

ISBN 7-5397-1189-2/I·227(儿) 定价:8.00 元

作家的话^①

我叫基尔·布雷乔夫，没有父名，因为名和姓都是我自己想出来的。实际上我叫伊戈里·福谢沃多维奇·莫热依科。我生于1934年10月7日，当时《少年真理报》还不满10岁。

上小学时的情形，我还能回忆起一些，但老实说我记得的也只是假期的一些人和事。我还没有玩够，就不得不进入大学了。

如果你问我，我的学习成绩怎么样？那我可以告诉你，中学时的成绩中上水平。我不喜欢三角和英语，我喜欢几何和地理。我想成为地质学家或古生物学家，但我却进了大学的翻译系，因为有人告诉我，翻译系毕业生可以有許多机会出国。

^① 本篇为基尔·布雷乔夫10月7日(1994年)发表在俄罗斯《少年真理报》上的讲话。这一天是他60岁的生日。作者提议将此作为中译本“作家的话”，放在译文前。

大学毕业后，形势有了变化，出国不是件很难的事了，但也只有那些在国外有工作的人才有机会，于是我在世界上最热的国家缅甸找到了一个建筑工程方面的翻译工作。建筑工地生活艰苦，到处是灰尘和热浪，但我很快就爱上了缅甸，那里生活着白象；男人也穿长裙子；在伊洛瓦底江里栖息着海豚；在荒凉的蒲甘城堡保存有五千个遗留下来的古庙宇和古塔；英莱湖隐藏在高山的密林里；在温泉河流过的地方有许多小村庄，村民们经常坐在河边用脚划水，一片田园风光，很是迷人。我喜欢缅甸，但因工作的需要，回国后就进入东方学研究院，从事东方学的研究，一直到现在。我写过很多科学论文，成了科学博士。我一边在研究院工作，一边继续旅行，这样我到过北冰洋、克拉库姆沙漠、帕米尔高原、大古斯里湖、贝加尔湖、乌苏里江等地，以及加纳、美国、埃及、伊朗等国家。

后来我又到研究生院学习过。在帕米尔的一个集体农庄工作时，我开始写些有关各国风情的散文，但未曾想过要写科幻小说。那时我已经满30岁了，我的女儿阿莉萨也已经好几岁了，我压根儿也不会预想到我会成为一个作家。

30年很快过去了，我先为孩子写中篇作品，如《小雷龙》、《出不了事的小姑娘》，主要的主人公就是

与我女儿同名的一位 21 世纪的小姑娘阿莉萨。以阿莉萨为主人公的系列小说，我一共写了 10 多本，但是谁也猜不到作家就是我，因为我为自己取了一个笔名基尔·布雷乔夫。有记者认为我是位专业作家，其实直到现在我还没有离开过工作，创作只是我的业余爱好，但却是我生活中很重要的一部分。

有关 21 世纪小姑娘阿莉萨的故事已经写得很多了，例如《第三星球的秘密》、《智慧飞船“盖多”》、《小行星上的俘虏》、《大西洲的沉没》、《紫球》等等。在此之后，我也为成年人写些短篇故事和长篇小说。这样，我的好朋友里恰尔达·维克多罗瓦就成了我小说中的主人公，如小说《克服了困难就成为名人了吗？》。与此同时，我还写了许多通俗读本，如《海盗、海盗船和袭击舰》、《印度洋的海盗史》，还有《谈收集徽章》、《奖品的历史》，以及描写亚洲和非洲奇迹的《7 个和 37 个奇迹》。

现在有人希望我写新的阿莉萨故事，甚至经常有人指责我说，你的阿莉萨怎么不会长大呢？应该让她长大呀！

我不同意，因为阿莉萨只能是小说中的主人公，新一代的小读者一茬一茬地出现，他们要读的阿莉萨，也只能是小姑娘的阿莉萨。

这里，我还想提请读者诸君，不要忘记了那些给

我的阿莉萨惊险情节插图的朋友们，我借此机会，向他们表示衷心的感谢。

你的真挚的朋友

Kup Byjuvel

1994. 10. 5

让想象在广宇间遨游（代序）

人类早已认识到具有思想开阔的头脑和丰富活跃的想象才能的重要性。一个塞满东西的头脑未必一定能大有益于人类，而一个精神浩瀚、想象活跃的人，如果获得适当的时机和拥有一定的条件，他就必能有所创造、有所发现、有所发明，以自己的智慧和才能培育的果实奉献予人类。

科学幻想小说可以开阔你的思路，活跃你的想象。

科学幻想小说多半是从当今的科学事实出发，通过艺术的构思，设置情节，塑造人物形象。设置情节和塑造人物的目的是为了表达作者的科学假设，提出富于启发性的科学预想，鼓舞人们对未知世界进行科学探索。从19世纪到现今，已有法国的儒勒·凡尔纳、英国的威尔斯、美国的阿西莫夫、格列勃涅夫、符拉德科、维尔齐斯托夫等作家，用他们卓杰的作品充实了这类文学的宝库。他们融合了自然科学、社会理想和完美艺术的创作，一向受到少年儿童读者的欢迎和喜爱。

现在呈现在少年儿童读者面前的“阿莉萨历险系

列”，都是已经受到欧洲和美洲少年儿童欢迎的作品。欧美少年儿童喜爱它们，是因为这些作品对未来世界的想象特别丰富有趣，主人公阿莉萨小姑娘的形象也相当可爱。翻开这些小说，读者就会在惊险情节上被吸引，在科学趣味上被迷恋，能诱发奇想，能开拓思路。

这个科学幻想小说系列的创作者是俄罗斯的基尔·布雷乔夫(1934—)，他是俄罗斯当代最著名的科学幻想小说作家，俄罗斯文学艺术奖获得者，俄罗斯联邦科学院的东方研究所教授，俄罗斯奖金和荣誉称号评审委员会主任委员。这个大胡子的布雷乔夫写的书已够放满一个书架，正是这些书将带引我们上天入海，其空间之广大超越了银河系，其时间之悠长达到亿万年。他领着我们去接触外星人类，接触机器人，至于宇宙飞船之类在他的小说里则是普通的交通工具了。在想象王国里，布雷乔夫已经赢得了最大限度的自由，真正达到了“思接千载”、“视通万里”的境界。

让布雷乔夫的想象来激活你的想象吧！关于培养想象力的重要性，伟大科学家爱因斯坦的一句名言值得记取：没有想象力的灵魂，就像没有望远镜的天文台。

韦 苇

1994.10 于金华

目 录

作家的话 (俄罗斯)基尔·布雷乔夫(1)

让想象在广宇间遨游(代序) 韦 苇(5)

一、阿莉萨犯错误了	1
二、四十三只“兔子”	10
三、三位船长的故事	20
四、“大头”不见了	29
五、维尔霍维茨博士的劝告	39
六、会走路的小灌木	51
七、荒芜行星之谜	59
八、“大耳朵”的话	70
九、我们也要爱说话的鸟	79
十、我们买到了爱说话的鸟	93
十一、向水母星系航行	102

十二、一种令人失望的发明	108
十三、瘫痪的机器人	120
十四、追逐宾捷尔夫人	135
十五、克拉克的雏鸟	145
十六、镜子花	156
十七、我们看到了过去	163
十八、奸 细	171
十九、小姑娘在哪里	178
二十、被俘以后	188
二十一、在那时候	199
二十二、胖子是个宇宙大盗	205
二十三、陷阱里的俘虏	215
二十四、旅游结束	220

一、阿莉萨犯错误了

我答应阿莉萨，读完二年级后，带她参加宇宙考察队，乘“飞马号”飞船去为我们动物园搜集稀有动物。

我说这番话还是在冬天，很快就过了新年，我顺便给她提出了几个条件：好好学习，不做蠢事和冒险事。

阿莉萨诚恳地履行条件，似乎没有什么会威胁到我们的计划。但是到了五月，离飞行前一个月的时候，发生了一桩事，这桩事几乎使一切都毁了。

这天我下班回来，着手写“宇宙动物学通报”。我透过书房开着的门，看到阿莉萨从学校回来，脸色阴郁，使劲地把藏有录音电话机和缩微胶卷的书包往桌子上一丢，不吃饭就去看一本最近出版的新书——《遥远行星的动物》。

“你不高兴吗？”我问。

“没有的事！”阿莉萨说，“你有什么根据？”

“我有感觉。”

阿莉萨沉思了一会，放下书问：

“爸爸，你有没有自然金块？”

“没有。你要自然金块做什么呢？”

“爸爸，我犯错误了。”

“什么错误？”

“我犯了偷窃罪，可能要被学校开除。”

“是吗？”我说，“怎么回事？你说说看，也许并不那么严重吧。”

“我们和阿列莎·娜乌莫娃决定去捕捉狗鱼，狗鱼生活在伊克希水库，吞食小鱼。这是一个渔民告诉我们的。”

“那么要金块干什么？”

“做钓鱼用的带钩的鱼形金片。”

“鱼形金片？”

“是的。捕捉狗鱼必须用鱼形金片，一般的狗鱼用一般的鱼形金片，巨大的狗鱼要有特别的鱼形金片。当时列巴·兹班斯基说要自然金块，我们学校的小博物馆里有自然金块，有一公斤半重，是一个毕业生赠送给学校的。据说那是他从一个小行星上带回来的呢。”

“你们就偷了这一公斤半的自然金块？”

“不完全是这样，爸爸。我们只是想借用一下。列巴·兹班斯基说，他父亲是地质学家，他会从家里带块

新的来，所以我们就决定先用学校的金块做鱼形金片。”

“以后怎么样？”

“大家都害怕去打开小博物馆的柜子，于是我们抽签，我从来也不想拿自然金块，可是我抓到了签。”

“签被你抓到了？”

“对，签被我抓到了，可我不能在别人跟前退却呀！好在拿这些金块时，谁也没有发现。”

“后来呢？”

“后来我们到阿列莎·娜乌莫娃家里拿了激光器，把这该死的自然金块锯成薄片，然后去伊克希水库，可是狗鱼咬下了我们的鱼形金片。”

阿莉萨想了一会，补充说：

“也许不是狗鱼，也许是露在水面的树根，绕住了我们的鱼线，鱼形金片很重，线断了就沉下水底。我们轮流潜入水底寻找，但是没有找到。”

“那后来呢？”

“后来兹班斯基骗了我们，他从家里只拿来了一把金刚石，他说他家里没有成块的黄金，我们把金刚石还给他时，恰巧被女老师叶列娜发现了，她向校长作了汇报。我们躲在门外听到校长说：‘多危险呀！怎么做出这种不光彩的事来！’阿列什卡确实说过，他承担全部过错，可是我不同意，是我中了签，应该我受处分。”

“那你打算怎么办？”我也不无焦急地说。

“老师给我们一天的期限，把自然金块放回原处，要不就要取消我们参加比赛的资格，甚至有可能被开除出校。”

“什么比赛资格？”

“明天我们要举行滑翔机比赛，是全校的冠军赛。我们年级的代表队正好是我和阿列什卡、叶戈弗罗夫。我们不能去，就只有叶戈弗罗夫一人了。”

“还有一件麻烦事，”我提醒阿莉萨说，“你偷了一公斤半自然金块，锯成薄片，沉到伊克希水库，甚至还没有承认！恐怕不能带你乘‘飞马号’飞船去宇宙考察了。”

“哎哟！爸爸，”阿莉萨轻轻地说，“那我怎么办呢？”

“想想看。”我说着回到书房写文章了。

但是写不好，脑子里老是浮现着同文章无关紧要的事：孩子怎么会锯开学校的陈列品？过了一个多小时，我从书房往外看，阿莉萨不知到哪里去了。于是我打电话给矿物陈列馆的列尼亚·弗里特曼，他是我在帕米尔高原时认识的。

传真电话的荧屏上出现一张黑胡子的圆脸。

“列尼亚，”我说，“你个人有没有一公斤半储备的自然金块？”

“我有五公斤，你做什么用？工作上需要吗？”

“不是，是家里需要。”

“我不明白你的意思，”列尼亚一边说，一边捻着胡子，“你想收藏这种东西？”

“对我来说毫无用处，”我说，“是我女儿学校需要。”

“阿莉萨吗？”

“是阿莉萨。”

“可是你知道，”弗里特曼说，“我把自然金块给你，更正确地说不是给你，是给阿莉萨，但是要等价交换呀！”

“非常愿意。”

“给一只蓝雪豹吧！”

“什么？”

“蓝雪豹，我们馆里发现有老鼠。”

“它们吃矿石吗？”

“不知道它们吃什么，但是确实已经发现，这些老鼠连猫都不怕，而且故意不理睬捕鼠器。老鼠最怕的是蓝雪豹的气味和样子，只要雪豹把眼睛一张，它们就逃得无影无踪。”

我怎么办？蓝雪豹是稀有动物，不过正好动物园饲养着一种不咬人的蓝雪豹。

“好吧！”我说，“但自然金块必须在明天早晨以前通过气动自动邮班寄来。”

我关上传真电话，就在这时候门铃响了，我打开门，门口站着一个白皙的小孩，穿着金星宇航员橙黄色的衣服，袖子上有先驱者的图形标志。

“请问，”孩子说，“你是阿莉萨的父亲吗？”

“是的。”

“您好，我叫叶戈弗罗夫，阿莉萨在家吗？”

“不在家，不知到哪里去了。”

“真不巧，可以对你说吗？”

“我吗？当然可以。”

“我们订个男子汉协定。”

“宇航员同宇航员吗？”

“不是开玩笑，”叶戈弗罗夫脸红了，“将来我会有权穿这种衣服的。”

“我不怀疑。”我说，“男子汉协定是个什么内容？”

“我们和阿莉萨要参加比赛，可是现在发生了新情况，她必须把失窃的东西送回学校，否则她可能被取消参赛资格。现在我把东西交给你，但是你不能对任何人说，知道吗？”

“知道，神秘的陌生人。”我说。

“拿着。”他把口袋递给我，口袋很重。

“自然金块吗？”我问。

“你知道了？”

“我知道。”